# MARIA P, BALLETA

1314 Queen Street West, M6K 1L4, Toronto, ON – Tel. +1 (647) 655 1909

[maria.pelufo@gmail.com](mailto:maria.pelufo@gmail.com)

# OBJECTIVE

**French, and Spanish Translator, from FR, ES, EN, GER – Project Manager**

Relevant Experience:

26 years of experience in Translation, Software Localization, and Multi-lingual Project Management,. Areas of specialization: Government, Development Projects, Medical, Education, Telecommunications, and IT, (Software and Hardware), as well as digital content, e-commerce, web site management. Worked full-time for the United Nations, Microsoft, IBM, Logitech, Philips, Clickfree.com, and MyScreen Mobile. **French Canadian, and Spanish Translator**. Ample experience in remote managed environments, and virtual teamwork. Certified for Wordfast, TRADOS, and proficient in the use of other CATs. **Subtitles Translator** at Deluxe.

# **Work Experience**

March 2017 to date – Deluxe Subtitling Services

Subtitling translator into French. Working with proprietary subtitling software on the Sfera platform.

June 2009 to November 2018 – One Hour Translation. (Freelance, Diamond Translator, and Elite Translator, online): German, English, and French into Spanish. Translator and proofreader. Internal rating: 9.94/10. Customer Rating 5/5.Reviewer status. Assigned to the teams working with the VIP customers such as the UNDP, The University of San Antonio, Facebook, World Food Organization, iHerb, Live.me, Happify, Indeed, and others. More than 2,500,000 words translated.

September 2010 to January 2014: Lionbridge for Microsoft. Mobile (telework). Localization Project Manager, English into French Translator. International Site Manager. Responsible for localization, translations proofreading, and publishing for digital content for Office within the French-Canadian market.

August 2011 to March 2012 – SLS Translations – Barcelona, Spain (Montevideo- based and teleworking). Director for Latin America. Spanish translations, Project Management in English, French, German, and Spanish.

December 2009 to August 2010 – MyScreen Mobiles – Advertising for Mobile Phones – Toronto, ON.

Project Coordinator, and translator for the deployment of the company’s operations in Brazil, México, and Argentina. Software localization, Content Management, Website Administration. As member of the project team responsible for delivering the applications in Latin America. Terminologist.

March 2009 to December 2009 – Storage Appliance Corporation – Hardware Manufacturers – Richmond Hills, Canada

Multi-lingual translator – Technical support. (Marketing material, brochures, user guides, manuals, web content, and strings for software for the whole line of company products. Responsible for the Company’s French version of the webpage.

May 2007 to January 2009 – Logitech Remote Controls, Toronto, Canada

## Content development and translation of illustrated user manuals in the languages French, Spanish, English and German (PDF). Direct technical support in German, French, Spanish, Italian and English.

2/2005 - 3/2007 - Vienna, Austria

* Worked independently as a counselor, psychologist, and French teacher.
* Managed the Multicultural Centre “Here and Now” that provided free psychological and legal counseling for immigrants in French, Spanish, English and German.
* Worked as a trainer in the Ad Hoc Counseling Academy.
* Foreign Students Counselor for the Sigmund Freud University

July 1998 – December 2004 - IBM, Vienna, Austria - End User Assistance Project Manager

March 1993 - June 1998 – United Nations (UNIDO and IAEA), Vienna, Austria – Project Assistant and Translator.

Education

**Saint Boniface University College – Manitoba – Certificate in Translation (currently studying)**

WIFI – IBM Learning Centre – Project Management Certification Courses 1999-2002

UK – Glasgow – Strathclyde – Social Psychology – 1996-2001

Montevideo – Uruguay –UCUDAL – Psychology – M.A.- 1986-1992

**Montevideo – Uruguay – Universidad de la República (UDELAR) – Translator Degree.**

J.P. Varela College – College Diploma – Business Studies

French Teaching Certificate – Alliance Française de Paris